

第18回 福岡アジア美術館
アーティスト・イン・レジデンスの成果展 2022

記録

ドクペルー(ホセ・バラド、ヒメナ・モーラ)

長野 櫻子

下寺 孝典(タイヤ)

WINDS OF ARTIST IN RESIDENCE 2022
*Documentation and Expression
— Pause, then start moving again*

DOCUPERU [José Balado, Jimena Mora] | Nagano Sakurako | Shimodera Takanori [TAIYA]

表現

立ち止まり、
また動き出す



2023
2/25 SAT 土 → 3/5 SUN 日

観覧無料
Admission Free

※休館日/開場時間は会場によって異なります

会場・開場時間

- ▶ Artist Cafe Fukuoka内 スタジオ/ギャラリー 中央区内2-5
11:00-17:00 ※2/27(月)休館
- ▶ 福岡アジア美術館 7階 アートカフェ 博多区下川端町3-1
9:30-19:30(金曜・土曜は20:00まで) ※3/1(水)休館

Venues/Opening Hour

- ▶ Studio and Gallery inside the Artist Cafe Fukuoka 2-5 Jōnai, Chuo-ku
11:00 - 17:00 *Closed on Feb.27, Monday.
- ▶ Art Café at Fukuoka Asian Art Museum (7F) 3-1 Shimokawabata-machi, Hakata-ku
9:30 - 19:30 (Open until 20:00 on Fridays and Saturdays)
*Open until 20:00 on Fridays and Saturdays. Closed on Mar.1, Wednesday.

主催=福岡アジア美術館 共催=西日本新聞社、ラブエフエム国際放送株式会社
Organizer: Fukuoka Asian Art Museum
Co-organizer: The Nishinippon Shimibun Co.,Ltd, LOVE FM International Broadcasting Co.,Ltd.

FaN
Fukuoka Art Next



福岡アジア美術館
Fukuoka Asian Art Museum

2022年度福岡アジア美術館アーティスト・イン・レジデンス事業(第III期)に参加したドクペルー [ホセ・バラド&ヒメナ・モーラ] (ペルー)、下寺孝典 [タイヤ] (大阪)、長野櫻子 (福岡) は、1月上旬からの約2カ月間、さまざまな場所を行き来しながら滞在制作をおこなってきました。本展では、この3組のアーティストたちが、福岡でたくましく生きる人々とその日常に触れるなかで、何度も立ち止まりつつ、考え、記録し、表現しようとしてきたことを、ドキュメンタリー映画、アニメーション、屋台インスタレーションという形で発表します。

We are delighted to announce the exhibit of new artworks by DOCUPERU [José Balado and Jimena Mora] (Peru), Shimodera Takanori [TAIYA] (Osaka), and Nagano Sakurako (Fukuoka), the residency artists invited for the Fukuoka Asian Art Museum Artist in Residence program 2022. During their stay for approximately 2 months in Fukuoka from early January, they have been developing their works and projects in different places. This exhibition aims to present the outcome of their residency through documentary film, animation work, and yatai installation born out of their encounters with people and everyday lives in Fukuoka as well as their experience of many pauses, contemplation, recordings, and attempts to express their thoughts through arts.

ドクペルー [ホセ・バラド、ヒメナ・モーラ] DOCUPERU (José Balado, Jimena Mora)

招へい期間 Residency Period 1/11 - 3/10

2003年グループ結成。ホセ・バラド:1961年生まれ、ペルー、リマ在住。ヒメナ・モーラ:1979年生まれ、ペルー、リマ在住。2003年の結成から20年にわたり、ペルーや他のラテン・アメリカ諸国で350本以上のドキュメンタリーを制作。地域の人々、歴史に寄り添い続ける。

Founded in 2003. José Balado: Born in 1961, Currently lives in Lima, Peru. Jimena Mora: Born in 1979, Currently lives in Lima, Peru. For 20 years since their foundation, Docuperu has produced more than 350 documentary films in Peru and other Latin American countries. They have maintained close relationships with the local people and their history when making films.

ホセ・バラド監督『霧』2021年 MIST (2021) Directed by José Balado [参考/reference]



-滞在制作作品について Residency work

「福岡アジア美術館でのレジデンスは、美術館とワークショップ参加者の皆さんのおかげで、私たちの期待を大きく上回るものになりました。参加者から提案されたテーマは福岡の様々な伝統、オーラルヒストリーや記憶を伝えてくれます。

私たちが撮影しているうきは市は、豊かな自然と人々のつながりに囲まれた土地です。また伝統が現代に受け継がれている場所でもあります。福岡とペルーの地方の暮らしには似ているところがあり、とても親しみを感じています。」(ドクペルー)

"The experience with FAAM has exceeded all our expectations, with the team and the participants. Themes proposed by the groups, show us all the stories in Fukuoka: full of traditions, oral histories and memories. Our shooting location, Ukiha a town surrounded by nature and human connections, is also a place where modernity and tradition meet. Rural life in Fukuoka and Peru are similar, we feel very close." (DOCUPERU)



映像制作ワークショップの様子、新作の撮影風景

長野 櫻子 Nagano Sakurako

招へい期間 Residency Period 1/10 - 3/10

1989年生まれ、福岡市在住。記憶と身体、動きと共感の関係をアニメーションをとおして模索。短編アニメーションを作るかわら、空間にアニメーションを配置するインスタレーションも制作している。

Born in 1989, currently lives in Fukuoka. Nagano has been working to explore the relationships between memories and human bodies, movements and the feeling of empathy. The artist has been working on installation works put together with her animation, as well as creating short animated films.

《あなたが誰で、どんなに孤独だろうとも》2022年
Who ever you are, no matter how lonely (2022)
[参考/reference]



-滞在制作作品について Residency work

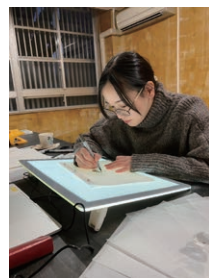
「以前の日常に少しずつ戻りつつある中で、この街に住む人たちは、世界的なパンデミックの中をどんなふうにご過ごし、どんなことを考えていたのだろうか。

6人の年齢も性別も異なる福岡市民の方々にインタビューを行い、そのお話をもとにアニメーションを制作する。」(長野)

"While we are slowly getting back to the ordinary life we used to have, I wonder how people spent their time and what was on their mind during this global pandemic. Based on my interviews with the 6 citizens in Fukuoka with different ages and genders, I am working to create my animation developed from their stories." (Nagano)



新作原画



制作風景

下寺 孝典 [タイヤ] Shimodera Takanori (TAIYA)

招へい期間 Residency Period 1/10 - 3/10

1994年生まれ、大阪市在住。在学中からアジア諸国の屋台研究をおこない、現在は屋台研究者として活動。アジア各国の都市を旅しながら、人々の路上での振る舞いを観察・記録するとともに、屋台の生産流通に踏み込みながら実践的活動をおこなっている。

Shimodera has been researching on food stalls in Asian countries since he was a university student, and now works as a food stall (yatai) researcher. While traveling throughout the cities in different countries of Asia, Shimodera observes and records people's behavior on the streets, and is engaged in practical activities delving into the production and distribution of food stalls.

《屋台リサーチプロジェクト-福岡博多編-》2021年
Yatai Research Project in Fukuoka/Hakata (2021)
[参考/reference]



-滞在制作作品について Residency work

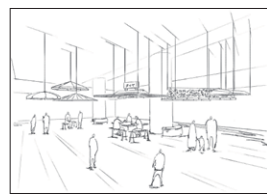
《動く屋根》

「『屋台』とは何か? わたしはこの問いを探っている。屋台はその土地の風土や歴史によってカタチづけられ、また屋根に特徴が現れてくるのではないだろうか。今作では、屋台職人とともにつくった福岡やアジアの『動く屋根』について考察します。」(下寺)

Moving Roofs

"What is a yatai (food stall)? I am trying to answer this question. A yatai seems to be shaped by the local climate and history, and it is characterized by its roof. In this work, I will consider the 'moving roofs' of Fukuoka and Asia that I created with the yatai craftspeople." (Shimodera)

《動く屋根》プラン図、制作風景



オープニング・イベント 2月25日(土) OPENING EVENT Feb. 25, Saturday

ドクペルー 上映会&トーク「記憶を編む」

13:00-15:00 / 福岡アジア美術館 あじびホール (8階)
ドキュメンタリー映像制作ワークショップ「記憶を編む」に参加した4つのグループとドクペルー自身による短編ドキュメンタリー5本の上映とトーク。(スペイン語通訳)

DOCUPERU Documentary Film Screening with the Artist talk "Woven Memories"

13:00-15:00, AJIBI Hall, Fukuoka Asian Art Museum (8F)
Screening of 5 short documentary films directed by DOCUPERU and 4 other groups of participants of the film making workshop Woven Memories, together with the talks (with Spanish - Japanese translation).

長野櫻子 上映会&トーク

「記憶と孤独と短編アニメーション」

15:30-16:30 / 福岡アジア美術館 あじびホール (8階)
福岡でのコロナ禍の日常を描いた新作アニメーションの予告編と過去作品の上映とトーク。上映作品:《(新作)》[予告編] 2023年、《ろろう》2016年、《a cup of coffee》2016年、《あなたが誰で、どんなに孤独だろうとも》2022年。

Nagano Sakurako Memories and Isolation - the Short Animation Film Screening with the Artist talk

15:30-16:30, AJIBI Hall, Fukuoka Asian Art Museum (8F)
A trailer video from the artist's animation work based on stories in Fukuoka during the pandemic. Nagano will also give a talk together with the screening of 3 previous works.

下寺孝典 トーク&パーティー「動く屋根の下で」

17:00-19:00 / 福岡アジア美術館 アートカフェ (7階)
「まちとひとつなくアジアの動く屋根」と題し、下寺孝典が福岡とアジアの屋根が吊るされた会場で、アジアの屋台と人々が集う路上文化について話す。その後は屋根の下に集って、おいしい食をお楽しみください。

Shimodera Takanori Artist talk and Party "Under the Moving Roofs"

17:00-19:00, Art Café, Fukuoka Asian Art Museum (7F)
In a venue with different kinds of moving roofs from Fukuoka and Asia, Shimodera will talk about the food stalls in Asia and the cultures on streets where people gather. All welcome under the roofs to enjoy tasty food after the talk.

※新型コロナウイルスの感染拡大状況や今後の社会情勢等により、止むを得ず展示内容の変更や開催を中止にする場合がございます。